

俄汉语中仿拟现象的结构分析及语义特征

韩红

(黑龙江大学俄语语言文学研究中心, 黑龙江 哈尔滨 150080)

摘要: 本文以语言现象中的熟语为例, 利用 В. Г. Костомаров 语言国情学关于 логоэпистема(文化深蕴辞), экфорема(文化浅蕴辞)的理论, 对俄汉语中仿拟现象(仿词、仿语、仿调)进行结构分析和语义特征的对比; 用大量语料阐明形成 логоэпистема 和 экфорема 的几种途径及其在具体交际语境中的修辞语用特点, 希望对俄汉跨文化语义对比有所裨益。

关键词: 仿拟现象; 文化深蕴辞; 文化浅蕴辞; 文化底蕴

中图分类号: H030

文献标识码: A

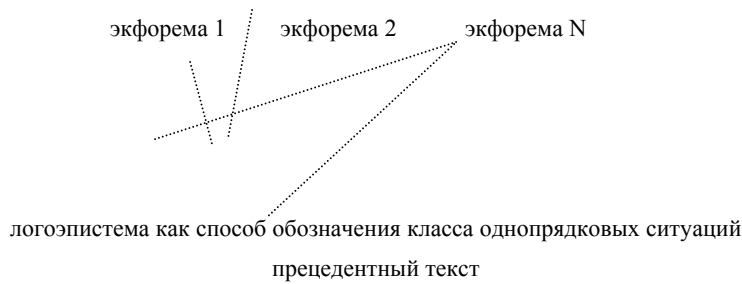
语言是交际的工具, 这是它最本质、最主要的功能。除此之外, 它还有许多功能, 载储功能便是其一。语言的载储功能是指语言是文化的载体, 具有积累贮存文化、历史知识、经验的功能, 是文化的主要表现形式之一。

俄语发展的“自由化”(либерализация)的过程是一个按自身发展规律而发展的复杂过程。社会的动荡, 时代的变迁必然导致语言的变化。由文化深蕴辞(логоэпистема)而产生的文化浅蕴辞(экфорема)这种仿拟现象已成为其发展规律之一。

仿拟是一种模仿现成格式而临时新创的修辞方式, 又称仿用或仿化。所仿用的格式大多为现成的词语、句子、篇章的结构形式。被仿的词语、句子、篇章称原体或本体, 仿拟而成的新词语新句子新篇章称为变体或仿体。仿拟虽然模仿现成的格式, 但往往是用自己的语言, 融入自己的思想, 因此它是一种富有创造性的修辞活动。在俄语语言国情学理论中原体相当于 логоэпистема(文化深蕴辞), 变体相当于 экфорема(文化浅蕴辞), 而各个民族的文化环境影响所形成的语言世界图景则称为 прецедентный текст(文化底蕴)。

以语言现象中的熟语为例。巴赫金认为熟语中的自创词(авторитарное слово)需要我们认真地领会。自创词本身的词义是稳定的, 它可能同一系列语言现象(我们只以熟语为例)灵活组合, 其意义须在具体语境中得以阐释。针对这种现象, 俄罗斯语言国情学创始人 В. Г. Костомаров 提出 прецедентный текст, логоэпистема, экфорема 3 个术语对此种仿拟现象进行理论阐述。

логоэпистема 中的 лого-源于希腊语的 logos(逻各斯)。古希腊语中没有相应于“语言”的词, 把语言首先理解为 logos, 意为“言说, 所说的, 言外之物, 言中之理。”言主要不是指开口说话, 而是指说话的根据、说话的道理, 在这个意义上言就是道, 就是 logos. эпис 意为“认识”, 是人脑对客观世界的反映, 即信息或知识。В. Г. Костомаров 将已知的信息(文化背景知识)的整体称为 прецедентный текст, 把具有民族文化特点的具体语言单位称为 логоэпистема, 而活用的语言现象称为 экфорема, 其关系如下图所示:

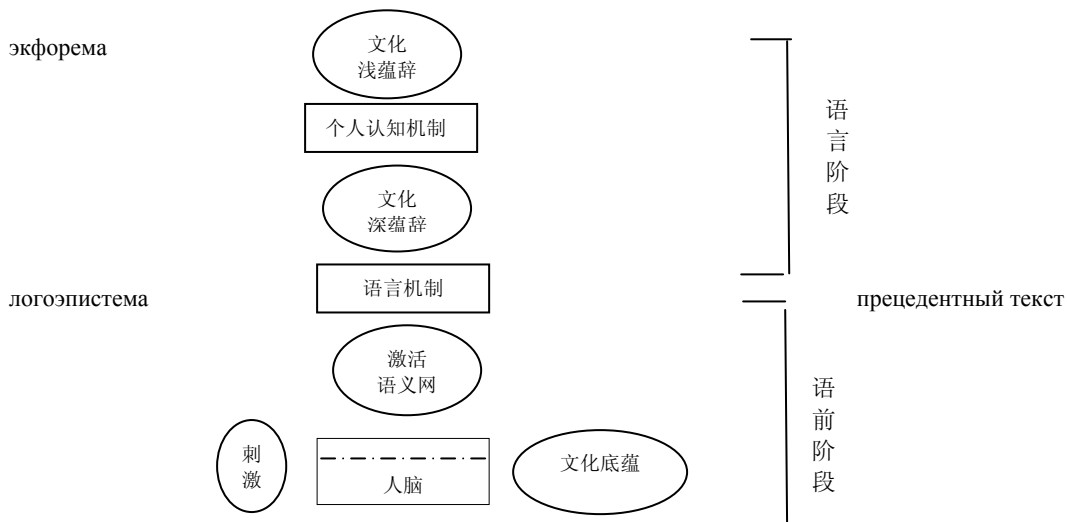


为了研究起见，我们将 3 个术语定位为：прецедентный текст (文化底蕴)，логоэпистема (文化深蕴辞)和 экфорема (文化浅蕴辞)。

我们以 Франклин и теперь живее всех живых (С.Г., 1999, №12)为例。Франклин и теперь живее всех живых 的构意源于 Маяковский 长诗«В.И. Ленин»中的 Ленин и теперь живее всех живых, 意指虽然列宁离开了我们，但他的光辉业绩，他的精神和思想永存。从前，欧洲各国的国王去世时，臣民们都说：“The king is dead. Long live the king!” 这也是 Маяковский 继承欧洲社会的文化传统，从而反映在其作品里的一句话。此处将 Ленин 换为 Франклин，作者别有用意。俄罗斯当前经济状况不稳定，卢布贬值，只有印有 Франклин 头像的美元最为保值。因此说 Франклин 比所有活着的人更具生命力，暗指只有美元才为保值流通货币。即文化浅蕴辞：Франклин и теперь живее всех живых (Индивидуально-авторское преобразование)；文化深蕴辞：Ленин и теперь живее всех живых (Лингвострановедчески ценная единица языка)；文化底蕴：The king is dead, Long live the king!

该文化深蕴辞产生的文化浅蕴辞还有 Директор живее всех живых. (К.П., 1999, №121)作者这里也借用 Маяковский 的名言 Ленин живее всех живых, 准确、贴切地表达出人们对一位大学校长的尊敬和爱戴。

李锡胤先生从认知语言学、语义学的角度将 В. Г. Костомаров 关于文化底蕴、文化浅蕴辞、文化深蕴辞的理论加以发展。他认为文化底蕴有的属一个民族的语言事实，有的则是文化在人脑中的形象集。大致可参见下图：



值得一提的是 логоэпистема 可以指词、词组、熟语或篇章(包括寓言、童话等)。由于篇幅有限，本文只以熟语为例来探讨具有民族文化特色的 логоэпистема 的运用、特点及依据。

在汉语中也有根据上下文语境灵活运用熟语，替换熟语中某一或某些组成要素，在而保持与原熟语联想的基础上，创造出富有表现力的表达法，从而使语言更新颖、别致、耐

人寻味。

下面我们以俄汉语料为例做进一步分析。仿照一个现成的词语临时造出一个新词，或仿照某一种语调结构造句成文，仿体与本体不异而异，因而这种不同的修辞手法在汉语中叫仿拟。根据语言国情学的理论，从跨文化交际的角度出发，我们将变体视为 *экфорема*，原体视为 *логоэпистема*，而不同民族文化背景则为 *прецедентный текст*。

1 仿词现象

1.1 俄汉语熟语活用的仿词现象

1) *Давайте без “давайте”. Замолкайте бормотать! Всё, что я говорю, проходит мимо ваших ушей! Это будет в январе этого месяца. Почему вы раздражаете педагога? (АиФ., 2000, №808)*

пропустить мимо ушей 是口语熟语，意为“置若罔闻，当耳边风”。*проходить* 与 *пропустить* 词义相近，替换之后熟语意义不变，表达了作者对不重视其意见和建议的不满。

2) *Я в рубашке родился. Без рубашки умру. На стареющем, душном, безымянном ветру. (Л.Г., 1996, №25)*

熟语 *родиться в рубашке* 是“幸福，幸运”之意，本文根据表义及韵律的需要，以 *без* 代 *в*，以 *умереть* 代替 *родиться*，从而构成了与原熟语意义相反的表达方式，意为“不幸”，作者忧郁、无奈、悲凉的心境跃然纸上。

1.2 汉语中的仿词现象

1) 西服尽管美观、潇洒大方，深受欢迎，但我们毕竟力不从心，岂敢违心奢求！所以我们建议服装店还是适当卖点“东服”，具有中国民族特色的“东服”！别急于走“西”化极端！（方同庆《服装店“西化”了！》）

“东服”是仿照“西服”选出来的，不说“中装”、“中山服”而说“东服”，幽默之中带了几根玫瑰刺。

2) 漫画：题为“看来还有一个‘聊程’”。

漫画的画面上，诊室门外的候诊病人那么多，有位妇女还抱着一个病儿，可诊室的医生和护士却又说又笑地闲聊。疗程是指医疗上对某些疾病所规定的连续治疗的一段时间，“看来还有一个‘聊程’”，意思是还要闲聊一段时间（才会看病）。辛辣地讽刺了当今社会中有些医务人员不负责任的工作态度。

2 俄汉语熟语语用的仿语现象

2.1 俄语中熟语活用的仿语现象

1) *Путь к сердцу жулике лежит через желудок. (К.К., 2002, №39)* 这例熟语活用是以 *Путь к сердцу мужчины лежит через желудок*（通向男人心坎的路要经过胃，意指要讨丈夫欢心，妻子就要会做饭菜）为基础的，以 *жулик* 代替了熟语中的固定组成要素 *мужчина* 作文章标题，报道了家属在看望犯人时，常不惜钱财，给他们带去各种食品。因此，标题的意义是：要使犯人高兴，贴近他们的心灵，就要给他们买美味食品。这一标题语切文意，起了画龙点睛的作用。

2) *Заклятые друзья (О., 1995, №25)* 熟语 *заклятый враг* 意思是“不共戴天的敌人”，而作者却以 *враг* 的反义词 *друг* 取而代之，这一标题形象贴切地表达出议会代表 *Борис Григорьевич Фёдоров* 与 *Жириновский* 之间的复杂关系。

3) *Жизнь прожить—не трассу перейти. (В., 2000, №179)* 原熟语为 *Жизнь прожить—не поле перейти*，意为“生活并非一帆风顺”，常用于谈论如何对待生活中遇到的困难或不幸。而本文以 *трассу* 代替 *поле*，报道了一些中小学生在过马路时不注意安全，因而时有交通事故发生，许多人在事故中丧生或致残，同时告诫学生们要提高警惕，把安全放在首位。

2.2 汉语熟语活用的仿语现象

1) 我们听不到一声“对不起”，博大精深的“死不认错学”在这件街头小景上，充分发扬光大。所以柏杨先生认为中国同胞已丧失了说“对不起”的能力。每个中国人都像一个火焰喷射器，只有据“力”力争的勇气。(柏杨《三句话》)

熟语“据理力争”意指“以理辩是非”，柏杨先生以“力”代“理”，生动形象地描绘出多数中国人常因嗑嗑碰碰的一些小事而动手打架，很少有人以理服人或礼貌相待，说声“对不起”把小事化了。这段话具有很强的讽刺意味。

2) 他首先想到的是买双尼龙袜子……其次是买块手表，时针和分针已经有两个月不动了，秒针却像指南针似的不停摇摆。修不胜修，却不能不戴着，没有表就像口袋里没钢笔一样令人若有所失。(刘恒《四个汉子》)

“防不胜防”是我们熟悉的熟语，意为“无法预防，无法防备”。作者在文中以“修”代“防”，生动地描写出“他”的那块手表已经过于破旧，怎么修也修不好。

3) 不久，一辆卡车从山路上缓驰下来，工程连的战士齐声呐喊，冲出树林，包围了卡车。车下，铁锨钢叉，横握竖举。棍棒锄头，左右相逼。车上，警卫排的枪口，也指向了工程连的战士们。双方剑拔弓张。(梁晓声《今夜有暴风雨》)

熟语“剑拔弩张”比喻形势紧张，一触即发。弩即弓，是古代兵器，一种利用机械射箭的弓。本文以“弓”代“弩”，更利于人们理解，生动贴切地描写了警卫排和工程连双方对峙不下，互不相让，一触即发的紧张场面。

3 俄汉语中熟语语用的仿调现象

我们将俄汉语中依照熟语的形象结构及语义创造富有表现力的临时用法，暂称为仿调，仿调使语言生动、风趣。

3.1 俄语熟语活用的仿调现象

1) *Чистить одежду, пока тепло.* (O., 2001, №22) 试比较: Куй железо, пока горячо (趁热打铁)。该句提醒人们趁天气暖和、在冬天到来之前准备好御寒的衣服，以免用时手忙脚乱。标题意义为: 趁暖洗衣。

2) Конечно, мнение запада для нас не главное. Правда и то, что комментарии и мнения, доходящие из-за рубежа, стали грубее, беспощаднее, порой поверхностны и оскорбительны. Но волей-неволей мы продолжаем, правда, с меньшей охотой чем прежде, заглядывать на запад, его общественное мнение, словно в зеркало. Порой это весьма туманное, кривое зеркало. Но признаем, и наше лицо не всегда совершенно. (O., 1995, №24)

我们知道，熟语 Нечего на зеркало пенять, коли рожа крива 是“脸丑莫怪镜子歪；勿诿罪于人”之意。俄国社会各阶层常把西方社会作为一面镜子。作者认为，这面镜子并非总是清晰光洁，有时也模糊不清，所以镜中映照出的事物也必定弯曲变形，但是我们并不能怪罪于它，因为自身并不完美。作者通过描述熟语，体现了熟语的基本形象和意义，比直接使用熟语更富表现力。

3) *Добрая ссора лучше худого мира.* (O., 1996, №1) 原熟语为 Худой мир лучше доброй ссоры (相安无事胜于善意的争论)。本文把 худой мир 和 добрая ссора 的位置相互对调，意义与原熟语意义相反。作者认为争论能使人开阔思路，扩展视野，认清是非，这总比口是心非好得多。这一表达式言简意明，一语中的。

3.2 汉语的仿调现象

1) 他和她用同一辆教练拖拉机，她在前边扶着车把，他在后面扶着她的腰，她驾车左转弯上坡下坡，他扶在她腰上的手也跟着上下左右一通乱动。俩人都有一种凌空翱翔的感觉，像开飞机。结业时已是如漆似胶，“飞机”说什么也降不下来了。(刘恒《四个汉子》)

试比较: 如胶似漆(形容感情深厚，难舍难分)。作者仿照这一结构，创造出“如漆似

鳔”这一表达法。鳔，即鳔胶，用鱼鳔或猪皮等熬制的胶，黏性大，多用来粘木器。因而，“如漆似鳔”与“如胶似漆”意义相同，只是前者更为诙谐。

2) 不过颇难解，好像是在说我以孝子自居，却攻击他做孝子，既“投井”，又“下石”了。(鲁迅《准风月谈·后记》)

熟语“投井下石”比喻乘人之危，加以陷害(见人落到井里，不但不救，反而扔下石头)，鲁迅先生巧妙地将其拆离使用，贴切地表达出对方的不满情绪。

3) 彬彬文质闲骚雅，岳岳无戎馭六龙。(郭沫若《七律·八一怀朱总》)

熟语“文质彬彬”形容“人文雅而有礼貌”，作者将其颠倒为“彬彬文质”，从而使诗声律协调，句式规整。

文化深蕴辞和文化浅蕴辞所表达的蕴含意义有时也表现在讽刺性的模拟作品中(породия)，这种模拟在形式上和原著越是接近，越有幽默的效应；越是接近，越能引起读者对原文的联想和回忆。读者或听者只有知道所模拟的原著和纵向语境，才能理解意在言外的语言。请看下面的幽默所负荷的蕴含信息。

В почти по Лермонтову

Я среди ночи вышел на дорогу, один. И вижу, что дорога-то блестит, какбудто кто серебром её покрасил. А ночь тихая тихая, на улицах пусто. Я подошёл к магазину и занял очередь.

— Сто вторым будешь! Буркнула мне женщина в довоенном пальто. Говорить с ней было не очём.

这个作品模拟的是莱蒙托夫的诗歌《Выхожу один на дорогу》。莱蒙托夫的诗篇为众多的俄罗斯人所熟悉。模拟名家之作有着深刻的蕴含意义。经济衰退、供应紧张，人们生活所迫不得不半夜出来在商店门口排队。如果夜半排队人数已经相当可观的话，那么白天队伍之长已不难想象。何况身穿战前大衣的妇女的说话态度，以及篇章最后一句话，都能使我们感到人们那沉重的心情。这种模仿能赋予作品以独特的表现力，与原文不和谐所产生的异样感觉能使人进入深远的意境。

3.3 汉语中的篇章仿调现象

1) 才不在高(易和元)

才不在高，有官则名；学不在深，有权则灵。这个衙门，唯我独尊，前有吹鼓手，后有马屁精，谈笑有心腹，往来无小兵，可以搞特权，结帮亲，无批评之刺耳，唯颂扬之谐音。青云能直上，随风显精神，群众云：臭哉此人！(《文摘周刊》1990年8月)

2) 科室铭(张岱)

才不在高，应付就行；学不在深，奉承则灵。斯是科室，唯吾聪明。庸俗当有趣，谎言作新闻；谈笑无边际，往来有后门。可以打毛线，练气功。无书声之乱耳，无国事之劳神；调资不落后，级别一样升。古人云：乐在其中。(《文摘周刊》1990年8月)

3) 左视眼(梁丰)

事不在大，上纲则名；理不在多，祭旗则灵。斯是虎皮，天下横行。千山我独左，万峰皆右倾。论人查档案，触目皆敌情。惯用老皇历、念旧经。违战略之转移，失政策之准绳。树静风不止，蝉噪夜难宁。螃蟹曰：何忌之有？(《杂文报》1991年10月22日)

以上之例都是仿自唐朝刘禹锡的《陋室铭》：山不在高，有仙则名；水不在深，有龙则灵。斯是陋室，惟吾德馨。苔痕上阶绿，草色入帘青。谈笑有鸿儒，往来无白丁。可以调素琴，阅金经。无丝竹之乱耳，无案牍之劳形。南阳诸葛庐，西蜀子云亭。孔子曰：何陋之有？

这篇短文，本是作者渲染陋室的清幽雅洁的环境，描述了高雅简朴的生活情趣，表现了作者自己不与世俗同流而污的情操和孤芳自赏的品格。而例1)的《才不在高》笑骂那

些无才有术的特权人物。例 2) 中的《科室铭》，是批评某些科室机构臃肿、人浮于事、纪律松弛的现象。例 3) 则是为“左视眼”们的画像。

由上述一系列例证可见，文学作品、报刊及日常言语交际中具有民族文化特色的熟语或其它语言单位经常是语言灵活运用的对象。只有了解不同语言中所蕴藏的文化内涵，才能对文化深蕴辞及由其产生的文化浅蕴辞的意义和效果有充分的认识。

4 俄汉语由文化深蕴辞而产生文化浅蕴辞(экфорема)的几种途径

4.1 双关语(каламбур)，即利用语音或语义条件有意使语句同时兼顾表面和内里两种意思，言在此意在彼。

1) 广告: Лучше с «Бортом» чем за бортом! 如果作为外国人，不知道«Борт»是公司的名称，他便丝毫不会感到广告词的精彩之处。Борт 指船舷或栏板。这例广告用短短的一个感叹句表达了丰富的涵义:«Борт»公司是客户可以信赖的，可与之共事的(с «Бортом»); 不与该公司建立密切联系将是一大损失(За бортом 表落水)。

2) Может быть, без глубокого анализа, но интуитивно люди понимали, какую катастрофу несут нам Руцкой и Ко, готовые *лить кровь(чужую!) как воду* — ради голой власти. (К.П., 1994, №174) *лить чью кровь* 意义是“杀害(某人)”，作者以 *как воду* 使熟语在句中又具有了字面意义，从而形成一语双意，谴责了那种不重视他人生命的行为。

4.2 简略(эллипсис)，即缩减文化深蕴辞的组成要素，对于俄汉民族所熟悉的熟语及其它语言现象，使用时遵循“节缩”原则，缩减其组成，这部分令人联想到原有的语义和功能，使语言简洁明快，并给人留下思考的余地。

1) Московье, да приличными местам и центральная часть России—вечная стройплощадка. Особенно в последнее время. Бывшие совхозы, а сейчас АО потихоньку, чтобы *свести концы* распродают землю. (К.П., 1997, №160) *свест* и *концы с концами* (指收入勉强抵上支出，勉强敷衍着过活)，文中只使用了一部分，但意义不变。

2) В промтоварном киоске торгую голландскими шубами (от 3 до 5 тыс.«зе лёных»), эротическим нижним бельем, итальянскими мужскими сорочками. (К.П., 1996, №21)原熟语为 *зелёные доллары* (美元)。

在汉语中由“缩写组成”而构成文化浅蕴辞这种类型不如俄语中活用性强，但有一点可以肯定，那就是汉语中多把语义浓缩在二个或多个字的组合上。

3) 他是唐人，题诗当然比范仲淹早。但是范文一出，把他的行迹掩盖了，后人不平，另建三醉亭，祭祀这位道家始祖。若把范文、吕诗放在一起读，真有点“秀才遇到兵”的味道，端庄与顽泼，执著与旷达，悲壮与滑稽，格格不入。(余秋雨《文化苦旅》)

“秀才遇到兵——有理说不清”是一歇后语。作者根据范仲淹《岳阳楼记》与吕洞宾的题二者风格的不同，把范文、吕诗放在一处比喻为“秀才遇到兵”，二位先人不同的文风跃然纸上。

4) ……杨书记用“点睛”之语，本质地概括了凤兰的敬业精神。(《中国青年》，1996年第4期)

“画龙点睛”意义是“比喻作文或说话时在关键地方加了一两句重要的话，使内容更加生动有力”，本文中只有“点睛”二字，涵概了熟语的语义。

4.3 设问(вопросо-ответное построение)，通过已知的文化深蕴辞引起话题，以引起人们的注意。

1) *Кто голова, а кто шея?* (О.,1995, №25) 原熟语为 *Если муж голова, то жена—шея*(如夫为头，则妻为颈)。本文活用这一熟语，提出疑问，作文章标题，既引起下文又具有简洁的风格。

② *Плох тот мэр, который не мечтает стать президентом?* (О., 1995, №20)试比较:

Плох тот солдат, который не мечтает стать генералом (不想当元帅的士兵不是好士兵)。本文以 мэр 和 президентом 分别代替 солдат 和 генералом, 并变为疑问句, 从而引起下文。

3) 最古怪的是“吃一堑, 长一智”, 连“堑”也讲究“吃”, 你说中国人思维中还有多少是不能“吃”的? (刘心武《秀色可餐》)

熟语“吃一堑, 长一智”是指“受一次挫折, 长一分见识”。而作者却故意把它理解为字面意义, 由此提出了疑问。

4) 喜新厌旧本是人人都有的一种正常心理, 我们谁能够反其道而行之, 来一个喜旧厌新呢?(《女友》, 1995年第12期)

熟语“喜新厌旧”指“喜欢新的, 厌弃旧的”, 多形容爱情不专一, 文中把“新”和“旧”的位置互换, 意义与原熟语意义相反。

5 汉语仿拟现象在具体语境中的修辞特点

修辞色彩(стилистическая краска)是语言中基本语义(词汇意义和语法意义)以外的附加意义, 包括语体色彩(функциональная краска)。仿拟现象常伴有语言在修辞色彩上的变体。

5.1 旧文化深蕴辞而来的文化浅蕴辞常常赋予言语以讽刺的力量

1) И дело здесь в том, что, сказав «А», наше государство следующую букву алфавита как бы забыло. Подписав «конвенцию», оно не разработало на её основе соответствующей законодательству. Такое законодательство должно быть во всех странах. (К.П., 1994, №165)

“Кто сказал «А», должен сказать и «Б»”(有始须有终), 讽刺了政府在制定了实施计划之后并不付诸行动。

2) 所以被压制时, 信奉着“个人自扫门前雪, 莫管他人瓦上霜”的格言的人物, 一旦得势, 足以凌人的时候, 他的行为就截然不同, 变为“各人不扫门前雪, 却管他人瓦上霜”了。(鲁迅《南腔北调集·谚语》)

鲁迅先生在这里讽刺那些一朝得势进入统治者阵营就到处横行霸道、胡作非为、越权干预他人之事的人, 讽刺得贴切而又有力。

5.2 由文化深蕴辞而来的文化浅蕴辞能丰富语言本身的语义内容, 增加表义的精确程度

1) Выборы губернатора Амурской области в некоторых районах и городах совпадают с выборами глав местного самоуправления. Здесь как показывает практика, действует правило: чем дальше в лес(читай: в глубь области), тем больше дров(то бишь кандидатов). Так, в Белогорске, третьем по величине городе Приамурья, предвыборную борьбу ведут девять претендентов плюс нынешняя глава городской администрации Светлана Лоносова. Также десять человек претендуют на пост главы Мазановского района, кстати, с амого экономически отсталого района в области. (АиФ., 1996, №35)

本文在使用熟语 Чем дальше в лес, тем больше дров (入林愈深, 木柴愈多, 喻某事越来越麻烦, 愈来愈难应付)时, 加入了对其进一步说明的词语 читай: в глубь области 和 то бишь кандидатов, 使作者语义所指更为明确, 便于读者理解、领会。

2) 私下以为喝茶的境界可分为六个层次: 最坏的饮茶是车水马龙, 众声喧哗, 道人短长; 其次是九嘴十舌, 喋喋不休, 废话连篇。(楚楚《人间有味是清欢》)

“七嘴八舌”意指“人多而嘈杂”, 本文以“九”代“七”, 以“十”代“八”后, 更突出了人声嘈杂、吵闹、混乱的现象。

5.3 运用由文化深蕴辞而产生的文化浅蕴辞使语言委婉、幽默诙谐、情趣横生而又意味深长

1) Как только президентская машина выехала за территорию аэропорта, на пути встретилась толпа горожан. Борис Ельцин вышел из машины. Александр Коржаков потом

признался корреспонденту “КП”: “Я ему говорю: Борис Нико лаевич, здесь же лужи! А он: ничего, меня не подмочишь”...(К.П., 1996, №63)

要领会这段话中浓重的幽默效果,就要了解其背景:总统大选前,叶利钦前往别洛戈尔斯市区做宣传鼓动工作,汽车驶出机场后遇到当地居民,叶坚持下车与群众交谈,而 Александр Коржаков 想阻止他们之间的对话。表面上看,здесь же лужи 是说“这里有水洼,别踩到水里去”,而实则是提醒总统“这里的人不好对付,当心碰一鼻子灰”,这里 лужи 是 *сесть в лужу* (陷入尴尬境地,碰一鼻子灰)这一熟语的灵活使用。叶利钦明白了对方的用意,表面上回答说他不会水浸湿,实际上是让对方放心,他会小心行事。这段对话诙谐、幽默,冲淡了紧张的气氛。

2) 这种作战有二种意义,一是要征服丈夫,(借此补充一个隆重声明,我们谈妻子时,没有抛弃不谈丈夫之意,不过同时谈两点有点麻烦,敬请举一反三),使丈夫死心塌地,心服口服;二是要击败其他女人,使他们在丈夫眼中,不占席次。(柏杨《爱情如作战》)

熟语“举一反三”意指“从一件事类推而知道许多事情”,作者根据情节,改“三”为“二”,趣味横生,体现了柏杨先生语言的幽默诙谐。

5.4 运用由文化深蕴辞而来的文化浅蕴辞使语言更富有情感色彩和主观评价色彩 主观评价色彩主要表达作者对事物的褒贬评价,而表达的情感则多种多样。

1) *Одна голова—плохо, а две—хуже.* (О., 1995, №25)

作者活用 *Один ум хорошо, а два лучше*,报道了«Не зависящая газета»先后起用两个负责人都不能使其走出困境,只好与«Российская газета»合并。熟语活用后,主观评价色彩更为鲜明。

2) 六八年阴历九月七日,洪水峪的大光棍儿和爱情英雄杨天青与世长辞,无畏而莫名其妙地慷慨就义了。他以身殉私的行为给山村带来一些不必要的骚动,但是乡亲们毕竟处于见多识广的幸福岁月,注意力很快就分散,不再纠缠糊涂的自杀者。(刘恒《伏羲伏羲》)

“以身殉职”意思是“为工作而牺牲生命”,褒义。而作者以“私”代“职”,表达了对杨天青自杀的复杂情感。一方面,作者同情他,因为他是几千年来中国农民封建思想和意识的牺牲品,另一方面,作者又不赞同、鄙视他的这种做法,死是改变不了命运的,必须以实际行动来与命运和旧势力抗争。然而,在当时的社会环境下,自杀是杨天青注定要选择的解脱痛苦的办法。

以上我们以熟语为例分析了俄汉语中仿拟现象的结构及语义特征,应该说具有民族文化特点的语言中的仿拟现象(即从文化深蕴辞到文化浅蕴辞)在语义上和修辞上的变化对操该民族语言的人来说是显而易见的,而对于其它文化背景的人来说,则必须通过各种渠道,了解所学目的语国家的文化背景才能深刻地体会到。因此,仿拟现象的分析和研究应作为跨文化语义对比,跨文化交际研究的重要内容之一。

附注

①例转引自邓军《篇章的逻辑语义分析》,黑龙江教育出版社,1997.

参考文献

- [1] Арутюнова Н.Д. 1999 Язык и мир человека[M]. М.
- [2] Бахтин М.М. 1995 Человек в мире слова [M]. М.
- [3] Костомаров В.Г., Бурвиока Н.Д. 1994 Как тек сты становятся прецедентными [J] // Русский язык за рубежом, №1.
- [4] Костомаров В.Г. 1997 Языковой вкус эпохи [M]. М.
- [5] Красных В.В. 2001 Этнопсихоллингвистика[M]. М.

- [6]程家钧 1999 现代俄语与现代俄罗斯文化[M], 上海: 上海外语教育出版社。
[7]梁镛主编 2000 跨文化的外语教学与研究[M], 上海: 上海外语教育出版社。
[8]乐黛云、李化雄主编 2001 跨文化对话[M], 上海: 上海文化出版社。
[9]罗选民主编 2000 英汉文化对比跨文化交际[M], 沈阳: 辽宁人民出版社。
[10]刘双、于文秀主编 2000 跨文化传播——拆解文化的围墙[M], 哈尔滨: 黑龙江人民出版社。

The Semantic Characteristics and Structural Analysis of Simulation Method between Russian and Chinese Language

HAN Hong

(Center of Russian Language and Literature Studies of Heilongjiang University, Harbin 150080,China)

Abstract:The paper takes Russian and Chinese idioms as examples to analyse and compare logoepistema, eforema from structural, semantic aspect. The author also illustrates the ways of forming logoepistema and eforema, its application in concrete verbal communication. From the view of teaching method, it will enlarge students knowledge and create a more vivid and better effect of crosscultural communication.

Key words: simulation method; logoepistema; eforema; imitation

收稿日期: 2003-09-16

基金项目: 教育部人文社会科学重大项目(02JAZJD740011)

作者简介: 韩红(1972-), 女, 吉林长春人, 现为黑龙江大学高层次流动站特聘人员, 外国语言文学博士后流动站人员。研究方向: 语言与文化、跨文化交际、文化哲学。

[责任编辑: 惠秀梅]